

Warszawa, 22.06.2021 r.
(miejscowość, data)

ZAPYTANIE OFERTOWE

Nr sprawy KZGW/KOA/135/2021

1. **ZAMAWIAJĄCY:** Państwowe Gospodarstwo Wodne Wody Polskie – Krajowy Zarząd Gospodarki Wodnej, ul. Żelazna 59A, 00-848 Warszawa,
w związku z prowadzonym postępowaniem o wartości mniejszej niż 130 000 PLN netto,
zaprasza do złożenia oferty na wykonanie zadania pt.:

Usługi tłumaczenia tekstów dokumentów oraz tłumaczenia z języków obcych w czasie spotkań z udziałem Kierownictwa i Pracowników PGW WP

2. **Termin realizacji zamówienia:** 12 miesięcy od dnia zawarcia umowy.
3. **Osoby wskazane do kontaktu:** Karol Doniecki; e-mail: karol.doniecki@wody.gov.pl
4. **Kryteria wyboru ofert**
Oferty oceniane będą na podstawie następujących kryteriów:
kryterium ceny oraz stawek i dodatków wyrażonych jako procentowa i kwotowa wartość, zawartych w ofercie Wykonawcy:

Nr	Nazwa kryterium	Waga kryterium %
P1.	Cena brutto za tłumaczenie pisemne (tryb zwykły¹) w kombinacjach: z języka obcego na język polski/z języka polskiego na język obcy jednej strony obliczeniowej (1800 znaków wraz ze spacjami) – tłumaczenie niespecjalistyczne z I grupy językowej*	20%
P2.	Cena brutto za tłumaczenie pisemne (tryb zwykły) z języka obcego na język polski/z języka polskiego na język obcy jednej strony obliczeniowej (1800 znaków wraz ze spacjami) – tłumaczenie niespecjalistyczne z II grupy językowej**	8%
P3.	Wysokość dodatku za tłumaczenie <u>pisemne lub ustne w trybie pilnym</u> , wyrażona jako % wartości ceny za 1 stronę tłumaczenia pisemnego/1 godzinę tłumaczenia ustnego z danej grupy językowej (tj. procent stawki w trybie zwykłym, proponowany przez wykonawcę jako <u>dodatek do stawki P1 P2</u> należny za tłumaczenie w trybie pilnym)	10%
P4.	Wysokość dodatku za tłumaczenie <u>pisemne lub ustne w trybie ekspresowym</u> , wyrażona jako % wartości ceny za 1 stronę tłumaczenia pisemnego/1 godzinę tłumaczenia ustnego z danej grupy językowej (tj. procent stawki w trybie zwykłym, proponowany przez wykonawcę jako <u>dodatek do stawki P1 i P2</u> za tłumaczenie w trybie ekspresowym)	10%
P5.	Wysokość dodatku za tłumaczenie pisemne lub ustne tekstu/wypowiedzi opartego w znacznym stopniu na słownictwie specjalistycznym , wyrażona jako % wartości ceny za 1 stronę tłumaczenia pisemnego/1 godzinę tłumaczenia ustnego z każdej grupy językowej (tj. procent stawki w trybie zwykłym, proponowany przez wykonawcę jako dodatek za tłumaczenie tekstu specjalistycznego)	15%

¹ Szczegóły co do wymagań oraz trybów realizacji usługi w *Opisie przedmiotu zamówienia* – załącznik nr 1.

P6.	Cena brutto za tłumaczenie poświadczone (przysięgłe) z języka angielskiego, niemieckiego, rosyjskiego na język polski jednej strony obliczeniowej (1125 znaków ze spacjami)	3%
P7.	Cena brutto za tłumaczenie poświadczone (przysięgłe) z języka polskiego na język angielski, niemiecki, rosyjski jednej strony obliczeniowej (1125 znaków ze spacjami)	2%
P8.	Cena brutto za tłumaczenie poświadczone (przysięgłe) dla pozostałych języków (obie kombinacje) jednej strony obliczeniowej (1125 znaków ze spacjami)	2%
P9.	Cena brutto za tłumaczenie ustne – stawka za 1 godzinę tłumaczenia symultanicznego , wraz z zapewnieniem sprzętu i obsługi	20%
P10.	Cena brutto za tłumaczenie ustne – stawka za 1 godzinę tłumaczenia konsekwentnego	10%

*I grupa językowa: angielski, niemiecki, rosyjski;

**II grupa językowa: czeski, słowacki, litewski, białoruski, ukraiński

Przy wyborze najkorzystniejszej oferty ZAMAWIAJĄCY będzie się kierować kryterium ceny oraz stawek i dodatków wyrażonych jako procentowa wartość, zaproponowanych przez WYKONAWCĘ cen za tłumaczenia.

5. Zakres zamówienia – **Opis przedmiotu zamówienia**, stanowiący Załącznik nr 1
6. Wymagania, jakie powinni spełniać wykonawcy zamówienia w zakresie dokumentów i oświadczeń (np. posiadanie koncesji, zezwolenia): nie dotyczy
7. Wzór umowy stanowi Załącznik nr 2 do niniejszego Zapytania ofertowego.
8. Wymagania dotyczące zabezpieczenia należytego wykonania umowy, sposobu oraz formy jego wniesienia (jeżeli wymagana): nie dotyczy.
9. Warunki gwarancji: nie dotyczy.
10. Opis sposobu obliczenia ceny: zgodnie ze stawkami zaproponowanymi przez WYKONAWCĘ w Formularzu ofertowym (załącznik nr 3 do Zapytania ofertowego):

Szczegółowe zasady oceny ofert:

ocena ofert w każdym ze wskazanych kryteriów (tj. od P₁ do P₁₀), będzie dokonywana na podstawie stawek podanych w ofertach Wykonawców, zgodnie z następującym wzorem:

$$P_1 \text{ (oraz: } P_2, P_3, P_4, P_5, P_6, P_7, P_8, P_9, P_{10}) = (C_{\text{MIN}}/C_{\text{OF}}) \cdot 100 \cdot \text{waga kryterium}$$

gdzie:

P₁-P₁₀ – liczba punktów przyznanych badanej ofercie w danym kryterium (tj. w kryteriach od P₁ do P₁₀), za stawkę podaną w badanej ofercie dla danego kryterium

C_{MIN} – najniższa cena w danej stawce P₁-P₁₀, spośród cen zawartych we wszystkich złożonych ofertach;

C_{OF} – stawka podana w danym kryterium przez Wykonawcę, którego oferta jest aktualnie badana;

Ocena końcowa zostanie dokonana według wzoru podsumowującego liczbę punktów, jakie Wykonawca zdobył w każdym kryterium od P₁ do P₁₀:

$$P = P_1 + P_2 + P_3 + P_4 + P_5 + P_6 + P_7 + P_8 + P_9 + P_{10}$$

ZAMAWIAJĄCY zaokrągli liczbę punktów, które otrzyma oferta, do dwóch miejsc po przecinku.

UWAGA: ZAMAWIAJĄCY nie przyjmuje ofert, w których cena w jakimkolwiek kryterium wyniosłaby Ożł.

11. Sposób przygotowania oferty i jej zawartość:

- 1) ofertę należy złożyć: wyłącznie na załączonym do zapytania formularzu ofertowym (Załącznik nr 3 – *Formularz ofertowy dla usługi tłumaczenia tekstów dokumentów oraz tłumaczenia z języków obcych w czasie spotkań z udziałem Kierownictwa i Pracowników PGW WP*);
- 2) przygotowanie i forma oferty: poprzez wypełnienie wymaganych pól formularza ofertowego w zakresie kryterium ceny, podpisanie oświadczenia o zaakceptowaniu warunków umowy oraz podpisanie złożonej oferty przez osobę upoważnioną do reprezentowania Wykonawcy kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem zaufanym lub przekazane w postaci skanu dokumentu podpisanego odręcznie;

UWAGA: w przypadku, gdy WYKONAWCA podaje w *Formularzu* wysokość procentową dodatków za wykonanie tłumaczeń ekspresowych i pilnych, musi podać zarówno procent stawki podstawowej od której liczony jest dodatek, jak i wartość kwotową takiego dodatku, wynikająca z obliczenia procentu ze stawki podstawowej,

PRZYKŁAD:

jeżeli **cena za tłumaczenie 1 strony w trybie zwykłym** wyniesie **50 zł**, natomiast **oferowany dodatek za tłumaczenie w trybie pilnym = 50% z 50 zł tj. 25 zł** – to wówczas w polu formularza „dodatek wyrażony w %” należy podać **50%**, a w polu „dodatek wyrażony w PLN” należy wpisać **25 zł** (tj. 50% z 50 zł);

oraz: Wykonawca podaje **1 wysokość dodatków dla wszystkich usług** – tj. jeśli dodatek za tłumaczenie pisemne ekspresowe wyniesie np. +50% stawki za tłumaczenie w trybie zwykłym, wówczas **Zamawiający rozumie to w taki sposób, że dodatek za tłumaczenie symultaniczne ekspresowe, konsekwentne lub tłumaczenie przysięgłe również wynosi automatycznie +50% od stawek proponowanych za tłumaczenie symultaniczne, konsekwentne, przysięgłe i inne.**

itd., analogicznie

12. Dopuszczalność negocjacji i ich zakres: NIE

13. Miejsce i termin złożenia ofert:

Komunikacja między Zamawiającym a Wykonawcami odbywa się w formie elektronicznej, za pośrednictwem Platformy Zakupowej – zwanej dalej „Platformą” – pod adresem:

<http://www.przetargi.wody.gov.pl/>

Korzystanie z Platformy jest nieodpłatne; Instrukcja korzystania z Platformy znajduje się pod adresem przetargi.wody.gov.pl w zakładce: Instrukcja dla Wykonawców. Ofertę należy złożyć za pośrednictwem Platformy, do dnia **30 czerwca 2021 r. do godz. 14:00**.

Celem złożenia oferty oraz dokumentów lub oświadczeń składanych razem z ofertą, Wykonawca korzysta z opcji „Zgłoś udział w postępowaniu”, a następnie wypełnia wszystkie wymagane pola, zaznacza właściwe opcje oraz załącza pliki, w szczególności pliki Formularza oferty, oświadczeń, dokumentów. Zamawiający zaleca aby poszczególne pliki były opatrywane nazwą umożliwiającą ich identyfikację, np.: „oferta” itd. Szczegółowy sposób złożenia oferty zawiera Instrukcja oferenta dostępna na Platformie.

Oferty oraz dokumentów lub oświadczeń składanych razem z ofertą nie należy szyfrować – załączone pliki są automatycznie szyfrowane po zamieszczeniu ich na Platformie i do upływu

Wzr
Phyl
LD

terminu składania ofert są one niewidoczne zarówno dla Zamawiającego, jak i dla innych Wykonawców.

Wykonawca może przed upływem terminu do składania ofert wycofać ofertę za pośrednictwem funkcji „Wycofaj ofertę”. Sposób wycofania oferty został opisany w *Instrukcji oferenta* dostępnej na Platformie.

Wykonawca może przed upływem terminu do składania ofert zmienić ofertę za pośrednictwem funkcji „Modyfikuj ofertę”. Proces modyfikacji oferty przebiega etapowo, najpierw jest anulowana aktualna oferta, a następnie wyświetlany jest formularz składania nowej oferty. Sposób wycofania oferty został opisany w *Instrukcji oferenta* dostępnej na Platformie.

Ofertę stanowi wypełniony oraz podpisany Formularz ofertowy (załącznik nr 3 do Zapytania ofertowego), z jednoczesnym zaakceptowaniem Umowy (oświadczenie w załączniku nr 2 do Zapytania ofertowego)

Ofertę należy złożyć w formie trwale zespolonej, tj. jednoznacznie wskazującej na jej kompletność. Oferta musi zostać złożona na całość przedmiotu zamówienia – tj. na tłumaczenia pisemne i ustne oraz w pełnym zakresie wskazanym w OPZ.

14. Termin związania ofertą: 30 dni.

15. Dodatkowe informacje niezbędne do przygotowania oferty: Nie dotyczy.

16. INFORMACJA DOTYCZĄCA PRZETWARZANIA DANYCH OSOBOWYCH:

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, informuję, że:

- administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Państwowe Gospodarstwo Wodne Wody Polskie z siedzibą w Warszawie 00-848, ul. Żelazna 59A, REGON: 368302575, NIP: 527-282-56-16
- kontakt z Inspektorem Ochrony Danych w PGW WP możliwy jest pod adresem email: iod@wody.gov.pl lub listownie na adres wskazany powyżej z dopiskiem „Inspektor ochrony danych”
- Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu związanym z postępowaniem o udzielenie zamówienia na **Usługi tłumaczenia tekstów dokumentów oraz tłumaczenia z języków obcych w czasie spotkań z udziałem Kierownictwa i Pracowników PGW WP**, nr postępowania **KZGW/KOA/135/2021**, prowadzonym w trybie zapytania ofertowego (art. 2 ust. 1 ustawy *Prawo zamówień publicznych*) oraz na podstawie art. 6 ust. 1 lit b) RODO – po wyborze oferty najkorzystniejszej – w celu wykonania umowy zawartej w wyniku rozstrzygnięcia ww. postępowania, której stroną jest osoba, której dane dotyczą, lub do podjęcia działań na żądanie osoby, której dane dotyczą, przed zawarciem umowy;
- odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 18 oraz art. 74 ustawy z dnia 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych, dalej „ustawa Pzp”;
- Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane, zgodnie z art. 78 ust. 1 ustawy Pzp, przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, a następnie przez czas wynikający z przepisów ustawy z dnia 14 lipca 1983 r. o narodowym zasobie archiwalnym i archiwach;
- obowiązek podania przez Panią/Pana danych osobowych bezpośrednio Pani/Pana dotyczących jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy Pzp, związanym z udziałem w

postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego; konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy Pzp;

- w odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO;

posiada Pani/Pan:

- na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących;
- na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych²
- na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO³;
- prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO;

nie przysługuje Pani/Panu:

- w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
- prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
- **na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.**

17. Wraz z ofertą Wykonawca jest zobowiązany złożyć oświadczenie o treści: Oświadczam, że wypełniłem obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskałem w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu [W przypadku gdy wykonawca nie przekazuje danych osobowych innych niż bezpośrednio jego dotyczących lub zachodzi wyłączenie stosowania obowiązku informacyjnego, stosownie do art. 13 ust. 4 lub art. 14 ust. 5 RODO treści oświadczenia wykonawca nie składa].

Załączniki:

- **Załącznik nr 1:** Opis przedmiotu zamówienia
- **Załącznik nr 2:** Projekt umowy.
- **Załącznik nr 3:** Formularz ofertowy

DYREKTOR

Wioletta Samborska

Data i podpis osoby upoważnionej

² **Wyjaśnienie:** skorzystanie z prawa do sprostowania nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z ustawą Pzp oraz nie może naruszać integralności protokołu oraz jego załączników.

³ **Wyjaśnienie:** prawo do ograniczenia przetwarzania nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania, w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej, lub z uwagi na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego.